

فرم ارزیابی کتاب (ترجمه)

نام کتاب:

تعداد صفحه کتاب:

رشته تخصصی نویسنده:

همکار گرامی:

با توجه به اینکه طبع و نشر کتابهای دانشگاهی با محتوای علمی عالی و مطلوب در برنامه کار شورای انتشارات دانشگاه علوم پزشکی قرار دارد. لطفاً متن ضمیمه مربوط به کتاب فوق را مطالعه و نظرات خود را در مورد هر یک از موارد زیر بیان فرمائید. چنانچه در تائید نظرات خود نیاز به شواهدی دارید این شواهد را در برگ جداگانه ای درج و ضمیمه فرمائید. ضمناً نظر خود را در متن زیر که به صورت کیفی و کمی مشخص گردیده علامت گذاری کنید.

مشخصات ارزیابی کننده کتاب (خواهشمند است بطور کامل تکمیل فرمائید):

نام و نام خانوادگی:	نام پدر:	کد ملی:
شماره شناسنامه:	تاریخ تولد:	محل تولد:
رشته تحصیلی:	مرتبۀ علمی:	میزان تحصیلات:
شغل:	میزان سابقه کار:	تلفن همراه:
نشانی محل کار:	تلفن محل کار:	
نشانی پست الکترونیک:	تلفن ضروری:	

مشخصات حساب بانکی (خواهشمند است بطور کامل تکمیل فرمائید):

شماره شبا حساب بانکی (ترجیحاً بانک رفاه):				
نوع حساب:	نام بانک:	شعبه:	کد:	شهرستان:

سوابق انتشاراتی:

ردیف	عنوان کتاب	تالیف	ترجمه	تصحیح	ویرایش
۱					
۲					
۳					
۴					

امضاء:

تاریخ:



## مشخصات کتاب (ترجمه)

..... عنوان به زبان فارسی:  
..... عنوان به زبان انگلیسی:  
..... نویسنده:

### «نظریات بررسی کننده»

ذکر دلایل همراه با اظهار نظر جنابعالی در موارد زیر، شورای انتشارات دانشگاه را در تصمیم‌گیری‌های دقیق‌تر یاری خواهد کرد.

۱. آیا عنوان کتاب با توجه به عنوان اصلی آن مناسب انتخاب شده است؟

آری  تا حدودی  خیر

۲. آیا مشابه این کتاب به زبان خارجی وجود دارد؟

آری  خیر  نمی‌دانم

در صورتی که جواب آری است، لطفاً نام برده و بیان نمائید کدام کتاب را به جای کتاب حاضر برای ترجمه ترجیح می‌دهید؟

۳. کاربرد کتاب از کدام نوع است؟

درسی  کمک درسی  پژوهشی

۴. در صورتی که درسی یا کمک درسی است، برای چه مقطع تحصیلی مناسب است؟

کاردانی  کارشناسی  کارشناسی ارشد  دکترا

دلایل:

۵. ارزش کلی کتاب اصلی از لحاظ محتوای علمی در زمینه تخصصی چگونه است؟

عالی  خوب  متوسط  ضعیف

دلایل:

۶. آیا ترجمه دیگری از کتاب وجود دارد؟

آری  تا حدودی  نمی‌دانم

لطفاً معرفی کنید:

۷. آیا مشابه این کتاب به زبان فارسی وجود دارد؟

آری  خیر  نمی‌دانم

لطفاً معرفی کنید:



۸. در صورتی که جواب موارد (۶ و ۷) آری است. آیا باز هم چاپ کتاب ضرورت دارد؟

- آری  خیر  نمی‌دانم

دلایل:

۹. آیا ترجمه حاضر برگردانی دقیق از متن اصلی است؟

- آری  خیر  نمی‌دانم

دلایل:

۱۰. ترجمه حاضر تا چه اندازه به ویرایش علمی نیاز دارد؟

- هیچ  کم  زیاد

دلایل:

۱۱. این ترجمه از نظر معادل‌گزینی و رعایت یکنواختی معادل‌ها به زبان فارسی چگونه است؟

- عالی  خوب  متوسط  ضعیف

دلایل:

۱۲. آیا در ترجمه حاضر اضافات یا اصلاحاتی به صورت زیرنویس یا پیوست لازم است؟

- آری  خیر

لطفاً توضیح فرمائید:

۱۳. کیفیت کلی ترجمه از لحاظ شیوایی نثر فارسی و سهولت درک مطلب چگونه است؟

- عالی  خوب  متوسط  ضعیف

دلایل:

۱۴. آیا این ترجمه نیاز به ویرایش ادبی دارد؟

- آری  تا حدودی  خیر

دلایل:

۱۵. کیفیت کلی ترجمه حاضر از لحاظ انتقال محتوای علمی - پژوهشی چگونه است؟

- عالی  خوب  متوسط  ضعیف

دلایل:

۱۶. در مجموع آیا این ترجمه را برای چاپ در سلسله انتشارات این دانشگاه مناسب می‌دانید؟

- آری  با تغییراتی آری  خیر

لطفاً تغییرات مورد نیاز را ذکر کنید:

۱۷. ضرورت چاپ کتاب حاضر را با توجه به سوالات فوق در چه اولیبتی قرار می‌دهید؟

- اول  دوم  سوم

دلایل:

۱۸. با توجه به وضعیت بازار نشر و گروه مخاطب، چند نسخه از این ترجمه را برای چاپ مناسب می‌دانید؟

۱۹. برای بهبود کیفیت این ترجمه، چه تغییرات ویژه‌ای را پیشنهاد می‌فرمائید؟

۲۰. لطفاً در صورتی که این اثر نیاز به داوری تکمیلی و توسط فرد دیگری را دارد نام فرد یا افراد صاحب نظری که توانایی و آمادگی لازم برای ویرایش علمی کتاب را دارند مرقوم فرمایید:

ردیف	نام و نام خانوادگی	آدرس	تلفن

«این پرسشنامه به صورت محرمانه در دانشگاه علوم پزشکی قم، نگهداری خواهد شد»

توضیحات:

معاونت تحقیقات و فناوری  
اداره انتشارات دانشگاه علوم پزشکی قم